



Llevar el mundo del trabajo a los futuros colegas

Integrantes de la Comisión de Traductores Noveles reseñan lo ocurrido durante el II Encuentro de Estudiantes realizado en la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires. El objetivo fue acercar a la realidad profesional y laboral a los futuros colegas con el fin de que pudieran acceder a toda la información con la que deben contar para desenvolverse en el mundo de la traducción.

| Por las traductoras públicas **Fernanda Galindo, Cecilia Picariello** y **María Eugenia Torres**, integrantes de la Comisión de Traductores Noveles |



El pasado 6 de septiembre, la Comisión de Traductores Noveles llevó a cabo el II Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción (ENET) en el Aula Magna de la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires. Debido a las excelentes repercusiones que tuvo el primer ENET el año pasado, que acrecentaron las expectativas entre los estudiantes, el éxito de la convocatoria fue rotundo y provocó que se debiera cerrar la inscripción un mes antes del evento, el cual contó con trescientos asistentes de distintos institutos y universidades de todo el país.

El objetivo de la jornada fue acercar a los futuros colegas a la realidad profesional y laboral en un espacio ameno y de intercambio, con el fin de que pudieran acceder a toda la información con la que deben contar para desenvolverse en el mundo de la traducción como verdaderos profesionales.

Los consejeros a cargo de la Comisión, Alide Drienisienia y Damián Santilli, dieron la bienvenida a todos los concurrentes y conversaron acerca de las razones que

los motivaron a organizar el encuentro por segundo año consecutivo. Junto a ellos, Fernanda Galindo, Cecilia Picariello y María Eugenia Torres, integrantes de la Comisión, participaron de la charla de apertura, en la que conversaron sobre qué es el CTPCBA, cuáles son los beneficios de matricularnos y los motivos por los que la Comisión de Traductores Noveles es LA COMISIÓN para comenzar a participar de la vida institucional, y compartieron algunos datos útiles sobre *marketing* profesional y sobre cómo dar los primeros pasos como profesionales de la traducción; todos ellos, producto del trabajo interno realizado en las reuniones mensuales de la Comisión.

El encuentro contó con la presencia de jóvenes profesionales que compartieron con los asistentes sus experiencias acerca de cómo se desarrollaron en las distintas áreas de especialización que comprende el mundo de la traducción: Valeria Cardozo habló sobre el traductor novel como perito de la justicia; Mora Elisei contó su experiencia en el mundo de la traducción médica; Mariana Costa y Soledad Gracia



brindaron consejos para saber cómo armar un estudio de traducción; Matías Desalvo y Mariana Rial hablaron sobre recursos tecnológicos; Bárbara Szteinberg conversó sobre la interpretación y la traducción técnica; y, por último, Santiago Murias y Damián Santilli dedicaron una sección aparte al panorama profesional, con el propósito de derribar mitos sobre honorarios y agencias de traducción.

Cada una de las charlas-debate se desarrolló en un marco distendido, placentero y dinámico en el que los estudiantes pudieron despejar muchas de las dudas que los acompañan durante toda la carrera de grado, así como también descubrir y adquirir diversas herramientas que potenciarán su carrera profesional.

El almuerzo también fue un espacio de diálogo e intercambio con los estudiantes, ya que pudimos aprovechar para conocer futuros colegas de diferentes universidades. Se notó que todos ellos disfrutaron del encuentro y tenían muchas expectativas para el del año que viene.

Es importante destacar que todo ello fue posible no solo gracias al aporte desinteresado de los jóvenes profesionales que oficiaron de oradores, sino también a la participación activa de varias de las traductoras que pertenecen a la Comisión, quienes, junto a Alide

y Damián, y bajo la coordinación de Mariana Costa, trabajaron enérgicamente para que el encuentro se desarrollara sin obstáculos. Sin dudas, el buen trabajo en equipo no puede producir más que resultados positivos.

Por otro lado, queremos compartir la gran alegría y la inmensa satisfacción de haber tenido la posibilidad de participar, por primera vez, como oradoras en un evento profesional con un alcance tan masivo; una oportunidad que se nos ofreció por ser miembros de la Comisión y que fomenta directamente nuestro crecimiento individual y desarrollo profesional.

De esta manera, los miembros de la Comisión de Traductores Noveles concluimos otro año de mucho trabajo, de intercambio de experiencias y vivencias, y de crecimiento en el ámbito profesional. Los resultados obtenidos son fructíferos y nos entusiasman para seguir trabajando del mismo modo que hasta ahora, con nuevos proyectos e ideas y en miras del ENET 2015. A los estudiantes de esta carrera que nos llena de satisfacciones, les agradecemos por su buena predisposición durante todo el encuentro y por sus devoluciones más que positivas. Y a los traductores noveles, los esperamos el próximo año para seguir descubriendo y transitando juntos el camino del traductor novel profesional. ■